

УДК 347.78.034

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАЯВЛЕНИЯ Д.  
ТРАМПА О ВЫХОДЕ ИЗ ПАРИЖСКОГО СОГЛАШЕНИЯ**

**Сарсенбаева Айым Кенжегулкызы**

[aimka.s@mail.ru](mailto:aimka.s@mail.ru)

магистрант 2-ого курса Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева,  
Нур-Султан, Казахстан  
Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

Общественно-политические тексты — особый предмет интереса многих переводчиков. Обычно к данному типу текстов относят публикации в журналах, интернете, СМИ, а также статьи, посвящённые данной тематике [1, с. 243]. Öffentlich-politischer Text charakterisiert durch Informativität, Vorhandensein im Ausgangstext eines agitatorischen Elements, das auf die Schaffung oder Änderung der Meinung der Menschen in die für den Redner günstige Richtung, sowie durch die Verwendung von sprachlichen Klischees, штампов, Termini, rhetorischen Fragen und Ausrufen, Eufemismen, wertenden Wörtern und sogar Jargonismen und Redewendungen. Solcher Text ist in gewisser Weise dem künstlerischen nahe, denn die Reden der Politiker sind oft emotional sehr reichhaltig: in ihnen begegnen wir Metaphern, Vergleichen, Idiomen, Ironie, Sarkasmus und d. d. Aber bei diesem ist seine Hauptfunktion die Mitteilung von Informationen, nicht das emotionale Wirkung, das heißt, wir können ihn als informativen Übersetzung bezeichnen.

Суть перевода общественно-политического текста заключается, прежде всего, в том, чтобы смысл оригинала передавался адекватно и с минимальными потерями, с сохранением стиля и жанра исходного текста, с соблюдением норм языка перевода. Переводчик выбирает ту или иную трансформацию в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемой специфическими особенностями общественно- политического дискурса, «в свою очередь, определяющую характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации». [2, с. 172]. Целью данной статьи является исследование переводческих трансформаций на материале политического дискурса при переводе заявления Д. Трампа о выходе из парижского соглашения. Объектом работы является общественно-политический текст, предметом исследования – применение лексических,

грамматических и лексико-грамматических трансформаций общественно-политическом тексте. Теоретической базой послужили работы В.Н. Комиссарова в области переводческих трансформаций.

Феномен «переводческие трансформации» достаточно полно описал в своем труде В. Н. Комиссаров. Под переводческими трансформациями он понимает «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода». И поскольку переводческие трансформации осуществляются языковыми единицами, имеющими как план выражения, так и план содержания, они носят формально- семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [3, с.172]. В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция) и грамматические (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). В.Н. Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип, или «комплексные лексико- грамматические трансформации» (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация, добавление, опущение) [3, с. 172-173].

Описанные выше переводческие трансформации редко встречаются на практике в чистом виде. Большинство из них тесно взаимосвязаны и переплетаются друг с другом.

Рассмотрим применение переводческих трансформаций при переводе заявления Д. Трампа о выходе из парижского соглашения.

Во введении Трамп делает отсылку к последним новостям и к величине экономического прогресса, которого достигли США за время его президентства. При описании он использует местоимения *we* (мы) и *our* (наш).

*Before we discuss the Paris Accord, I'd like to begin with an update on our tremendous — absolutely tremendous — economic progress since Election Day on November 8<sup>th</sup>* - Прежде чем перейти к Парижскому соглашению, я хотел бы вначале привести последние данные о нашем замечательном – совершенно замечательном – экономическом прогрессе, достигнутом после дня выборов, 8 ноября. Таким образом, используя тактику интеграции, встает на одну ступень с гражданами США. Здесь он подготавливает слушателей к той важной информации, которую он хочет донести. В переводе предложение *I'd like to begin with an update* передано более развернуто: *я хотел бы вначале привести последние данные*, заменена часть речи глагола *"begin"* на наречие *"вначале"* затем добавлен глагол *"принести"*, добавление в данном случае обусловлено тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли, далее Д.Трамп акцентирует внимание на достигнутом экономическом прогрессе, подчеркивая лексическим повторением слова *замечательный*. В завершающей части предложения предлог *since*, являющийся предлогом времени и указывающий начальную точку (момента) времени, в переводе передан с помощью добавления *достигнутом после*, тем самым восстанавливая при переводе опущенных в исходном языке уместных слов.

*Our attacks on terrorism are greatly stepped up – and you see that, you see it all over – from the previous administration, including getting many other countries to make major contributions to the fight against terror.* - Наша борьба с терроризмом значительно активизировалась по сравнению с предыдущей администрацией – и вы видите это, вы видите это всюду. Это включает в себя внесение многими другими странами по нашей просьбе значительного вклада в борьбу с терроризмом. В данном предложении имеет место членение предложения, приводящее к преобразованию сложного предложения исходного языка в два простых, самостоятельных предложения в переводящем языке. Помимо членения предложений, мы можем заметить, что переводчик с помощью приема перестановки предложений изменил конструкцию предложения,

а именно переставил отрезок *and you see that, you see it all over* в конец первого предложения, логически завершая мысль что *борьба с терроризмом значительно активизировалась – и вы видите это, вы видите это всюду*. Необходимо отметить что лексический повтор подлежащего и сказуемого *you see* ('вы видите') в переводе был передан.

*Big, big contributions are being made by countries that weren't doing so much in the form of contribution.* - *Огромный вклад вносят страны, которые ранее не вносили большого вклада.* В данном примере также ярко отслеживается прием излюбленного Д. Трампом лексического повтора, в частности прилагательного *big*, что в переводе был передан прилагательным усилительной формы *огромный*. При замене пассивной конструкции на активную в русском языке переводчиком было опущено *so much in the form of*, что упрощает восприятие предложения при переводе. Дословно данное предложение переводилось бы следующим образом: *Большой, большой вклад вносится странами, которые не так много делали в виде вклада.* Сравнивая дословный и профессиональный перевод с применением переводческих трансформаций, можно смело заявить что профессиональный переводчик справился со своей задачей успешно.

*The fruits of our labor will be seen very shortly even more so.* - *Дополнительные плоды нашего труда будут видны очень скоро.* Интерес представляет метафора *The fruits of our labor* ('фрукты нашего труда'). Метафора передана, однако по непонятным причинам переводчик добавил прилагательное *дополнительные*, которое отсутствует в оригинале. В данном примере использовано устойчивое сочетание *плоды нашего труда*.

Во второй части Трамп делает заявление о том, что США выходит из Парижского соглашения по климату. Он это делает четко и ясно без какой-либо эмоциональности.

*This includes ending the implementation of the nationally determined contribution and, very importantly, the Green Climate Fund which is costing the United States a vast fortune.* - *Это включает в себя прекращение выполнения условий определяемого на национальном уровне вклада страны в сокращение выбросов парниковых газов и, что очень важно, Зеленого климатического фонда, который обходится Соединенным Штатам в огромную сумму.* Объявляя прекращение выполнения необязывающего Парижского соглашения и драконовских финансовых и экономических тягот, Д. Трамп отмечает, что это включает *ending the implementation of the nationally determined contribution* - прекращение выполнения условий определяемого на национальном уровне вклада страны. В переводе применен прием компенсации с помощью слова *уровень*, без которого нельзя дословно передать выражение *nationally determined contribution*. Применен прием смыслового развития в добавлении следующего выражения: *сокращение выбросов парниковых газов*, при этом значения соотнесенных слов в оригинале и переводе связаны причинно-следственными отношениями. В примере также присутствует прием калькирования: *Green Climate Fund* - *Зеленый климатический фонд*.

*As someone who cares deeply about the environment, which I do, I cannot in good conscience support a deal that punishes the United States – which is what it does – the world's leader in environmental protection, while imposing no meaningful obligations on the world's leading polluters.* - *Как человек, который глубоко заботится об окружающей среде, – а я о ней глубоко забочусь, – я не могу с чистой совестью поддержать сделку, которая наказывает Соединённые Штаты, – а эта сделка наказывает США, – мирового лидера в области охраны окружающей среды, не налагая при этом каких-либо значимых обязательств на страны-главных загрязнителей.* В данном примере также ярко выражен прием компенсации таких предложении как *which I do - а я о ней глубоко забочусь, which is what it does - а эта сделка наказывает США* согласно контексту, компенсация особо важна для передачи внутрилингвистических и прагматических значений, характерных языковым особенностям подлинника, в данном примере была достигнута цель - донести индивидуальные особенности речи говорящего. Также здесь Д.

Трамп целенаправленно выбирает параллельную конструкцию, выделяя данные отрезки, тем самым привлекая к нему особое внимание: *the world's leader in environmental protection* в сторону США ('мировой лидер в области охраны окружающей среды') и *world's leading polluters* ('страны-главные загрязнители') в сторону других стран.

*As the Wall Street Journal wrote this morning: 'The reality is that withdrawing is in America's economic interest and won't matter much to the climate.'* - Сегодня утром "Уолл Стрит Джорнал" написала: "Реальность такова, что выход из соглашения отвечает экономическим интересам Америки и не окажет большого влияния на климат. Применен прием транслитерации названия журнала "Wall Street Journal" - "Уолл Стрит Джорнал". Наречие *today* со значением времени было переставлено на начало предложения, такая перестановка обусловлена рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и русском языках.

*We'll be the cleanest. We're going to have the cleanest air. We're going to have the cleanest water. We will be environmentally friendly, but we're not going to put our businesses out of work and we're not going to lose our jobs. We're going to grow; we're going to grow rapidly.* - *Наша страна будет самой экологически чистой. У нас будет самый чистый воздух. У нас будет самая чистая вода. США будут экологически безопасной страной, но мы не будем закрывать наши предприятия, и мы не будем терять рабочие места. Мы будем расти экономически; и этот рост будет быстрым.* В данном примере использовано большое количество параллельных конструкций, призванные сразу овладеть вниманием слушателя, воздействовать на его чувства и эмоции. Так реализуется тактика интеграции и эмоционального настроя. Данные тактики являются признаками реализации стратегии кооперации, что также обуславливает наличие в речи Трампа личных местоимений первого лица *We*. Первое предложение *We'll be the cleanest* дословно переводится как *Мы будем самыми чистыми*, но переводчик решил перевести его более корректно, заменив слово *We* на словосочетание *Наша страна*. В четвертом предложении *We* было заменено на *США*. Данные замены обусловлены желанием избежать семантической избыточности. В остальных предложениях, следуя цепочке, *We* в переводе было оставлено как *Мы, У нас*.

В третьей, самой объемной части Трамп аргументирует свое решение и показывает на примерах, что это выгодно для США и что, пока условия соглашения не будут удовлетворять интересы США, они к нему не присоединятся. В этой части использована тактика установления авторитета: Трамп демонстрирует своим поведением, что понимает, какая на нем лежит ответственность.

*The fact that the Paris deal hamstring the United States, while empowering some of the world's top polluting countries, should dispel any doubt as to the real reason why foreign lobbyists wish to keep our magnificent country tied up and bound down by this agreement: It's to give their country an economic edge over the United States.* - *Тот факт, что Парижская сделка режет жилы США, одновременно расширяя права и возможности некоторых стран, являющихся ведущими загрязнителями мира, должен развеять любые сомнения относительно реальной причины того, почему иностранные лоббисты хотят, чтобы наша прекрасная страна была по-прежнему связана с головы до ног этим соглашением: они стремятся дать своим странам экономический перевес над Соединенными Штатами.* В данном предложении образное выражение *to deal hamstring* было переведено дословно как *резать жилы*. Переводу данного выражения можно предложить следующую альтернативу: *поставить в затруднительное положение, препятствовать, ущемлять, сковывать*. Во второй части предложения в переводе слова *empowering* ('уполномочивать') мы видим прием добавления к подлежащему *страна*. Данное добавление обусловлено необходимостью развернутого выражения мысли по сравнению с более сжатыми предложениями в английском языке. Кроме того, использовано калькирование:

*foreign lobbyists* – иностранные лоббисты. В данном случае следовало бы с помощью описания раскрыть значение лексики ограниченного употребления (‘Лоббист – < англ. lobby кулуары полит., экон. находящееся на службе у какой л. крупной монополии (компании) лицо, с помощью которого осуществляется давление на законодателей и государственных чиновников в интересах этой монополии.’) [4]. В следующей части предложения мы видим образное выражение *tied up and bound down* (‘связанный’). В переводе он был также передан в виде устойчивого сочетания *связать с головы до ног*. В последней части предложения присутствует конкретизация англоязычного слова *edge* (‘край, преимущество, граница’) во взаимодействии с прилагательным *economic* – *экономический перевес*. Данная конкретизация обусловлена выбором слова, которое обладает более конкретным значением по сравнению с оригиналом.

Проанализировав яркие примеры перевода заявления Д. Трампа о выходе из парижского соглашения, можно подвести следующие итоги. Переводчик активно прибегает к переводческим преобразованиям для того, чтобы адаптировать исходный текст к нормам переводческого языка, используя трансформации. Из разобранных выше примеров видно, что активно использовались такие переводческие трансформации как: добавление, конкретизация в соответствии с контекстом публицистического стиля, замена частей предложений, членение предложений и др. Подводя итоги, мы пришли к следующему выводу: главная цель перевода выступления политического деятеля – достижение адекватности с сохранением экспрессии личности. Основной задачей переводчика в достижении адекватности является умелое применение необходимых переводческих трансформаций таким образом, чтобы переведенный текст максимально точно передавал всю информацию, содержащуюся в исходном тексте, соблюдая при этом соответствующие правила языка перевода.

#### Список использованных источников

1. Reinhold, N. Going Criss-cross: after the Cross-cultural Perspective. Article // Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies. Ed. by Larisa Schippel and Cornelia Zwischenberger. Series «Transkulturalität — Translation — Transfer». Berlin: Frank & Timme, 2017. — P. 191–220.
2. Сдобников, В.В. Стратегия перевода: общее определение [Текст] / В.В. Сдобников // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - Вып. 1. - Иркутск, 2011. - 165-172 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
4. Словари. Политология. Словарь. / ЛОББИСТЫ. [Электрон. ресурс]. URL: [ (дата обращения 05.01.2022)
5. Заявление Президента Трампа относительно Парижского соглашения по климату. [Электрон. ресурс]. URL: <https://ru.usembassy.gov/ru/statement-by-president-trump-on-the-paris-climate-agreement-ru/> (дата обращения 05.01.2022)
6. Statement by President Trump on the Paris Climate Accord. [Электрон. ресурс]. URL: <https://ar.usembassy.gov/statement-president-trump-paris-climate-agreement/> (дата обращения 05.01.2022)